

Lev

Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר 1
I-сказав Господь до Мойсея говорячи
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

| I Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

וַיְדַבֵּר אֶל-כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי 2
Скажи до всієї громади синів Ізраїля і-скажи їм святими будьте бо
[H1696](#) [H0413](#) [H3605](#) [H5712](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0413](#) [H6918](#) [H1961](#)
קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
святій Я Господь Бог-ваш
[H6918](#) [H0589](#) [H3068](#) [H0430](#)

| „Промовляй до всієї громади Ізраїлевих синів, та й скажеш їм: Будьте святі, бо святій Я, — Господь, Бог ваш!

אִישׁ אָמוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה 3
Кожен матір-свою батька-свого шануйте і суботи-Мої дотримуйте Я Господь
[H0376](#) [H0517](#) [H0001](#) [H3372](#) [H0853](#) [H7676](#) [H8104](#) [H0589](#) [H3068](#)
אֱלֹהֵיכֶם:
Бог-ваш
[H0430](#)

| Кожен буде боятися матері своєї та батька свого, а субіт Моїх будете додёржувати. Я — Господь, Бог ваш!

אֶל-תִּפְנוּ אֶל-הַתְּפֻנּוֹת אֱלֹהֵי-יָדָי וְאֵל-הַמַּסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה 4
Не звертайте до ідолів і-богів і-богів литих не робіть собі Я Господь
[H0408](#) [H6437](#) [H0413](#) [H0457](#) [H0430](#) [H3808](#) [H0589](#) [H3068](#)
אֱלֹהֵיכֶם:
Бог-ваш
[H0430](#)

| Не звертайтесь до ідолів, і не робіть собі литих божків. Я — Господь Бог ваш!

וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחוּהוּ: 5
I-коли жертву приносите-жертву жертву мирну Господу добровільно приносите-її
[H2076](#) [H2077](#) [H8002](#) [H3068](#) [H7522](#) [H2076](#)

| А коли ви принесете мирну жертву для Господа, — на вподобання вас принесете її.

בְּיוֹם זִבְחֶם וְאָכַל וּמִמְחַרְתָּ וְהִנּוֹתָ עַד-יוֹם 6
В-день жертвоприношення-вашого нехай-з'їдять нехай-спалить на-вогні третього
[H3117](#) [H2077](#) [H0398](#) [H4283](#) [H5704](#) [H3498](#) [H8313](#) [H0784](#) [H7992](#)

| Ви будете їсти її в день принесення вашого та взавтра, а позоставте до дня третього — огнем буде спалене.

וְאִם הָאָכַל יֵאָכַל בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּגוּל הוּא לֹא יִרְצָה: 7
А-якщо їстимуть з'їдять в-день третій нечисте воно не буде-прийняте
[H0398](#) [H0398](#) [H3117](#) [H7992](#) [H6292](#) [H1931](#) [H3808](#) [H7521](#)

А якщо справді буде їджене воно третього дня, — нечистість воно, не буде вподобане.

חִלְלִי	יְהוָה	קָדְשׁ	אֶת־	כִּי־	יִשָּׂא	עֲוֹנוֹ	וְאָכְלִיו	8
осквернив	Господню	святиню	—	бо	понесе	провину—свою	l-хто-їсть-це	
	H3068	H6944	H0853		H5375	H5771	H0398	

מֵעַמִּיהָ:	הָהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָהּ
від—народу—свого	та	душа	i-буде—відрізана
	H1931	H5315	H3772

А хто те їсть, понесе він свій гріх, бо споганив він святиню Господню, — і буде винищена душа та з-посеред народу свого!

לְקַצֵּר	שָׂדֶךְ	פְּאֵת	תְּכַלֶּה	לֹא	אֲרֻצְכֶם	קִצִּיר	אֶת־	וּבְקִצְרְכֶם	9
жати	поля—твого	краю	дожинай	не	землі—вашої	жнива	—	l-коли-жнете	
		H6285	H3615	H3808	H0776		H0853		

תִּלְקֹט:	לֹא	קִצִּירָהּ	וְלִקֹּט
підбирай	не	жнив—твоїх	i-підбірок
H3950	H3808		H3951

А коли ти будеш жати жніво своєї землі, не докінчуй жати до краю свого поля, а попадалих колосків твого жніва не будеш збирати;

לֹא	כַרְמֶךָ	וּפְרֹט	תְּעוֹלָל	לֹא	וּכְרַמְךָ	10
не	виноградника—твого	i-ягід-опалих	обирай—дочиста	не	l-виноградник—твій	
H3808	H3754	H6528		H3808	H3754	

אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה	אֲנִי	אַתָּם	תַּעֲזֹב	וְלִגְרִי	לְעַנִּי	תִּלְקֹט
Бог—ваш	Господь	Я	ix	залиш	i-для—прибульця	для—бідного	підбирай
H0430	H3068	H0589	H0853		H1616	H6041	H3950

а виноградника свого не вибереш дорешти, а попадалих ягід виноградника свого не будеш збирати, — для вбогого та для прихो́дька позостав їх. Я — Господь, Бог ваш!

בְּעַמִּיתוֹ:	אִישׁ	תִּשְׁקְרוּ	וְלֹא־	תִּכְחָשׁוּ	וְלֹא־	תִּגְנְבוּ	לֹא	11
ближньому—своєму	один	брешіть	i-не	обманюйте	i-не	крадіть	Не	
H5997	H0376	H8266	H3808	H3584	H3808	H1589	H3808	

Не будете красти, і не будете неправдиво заперечувати, і не будете говорити неправди один на одного!

אֲנִי	אֱלֹהֶיךָ	שֵׁם	אֶת־	וְחִלְלֵתָ	לְשָׁקֵר	בְּשֵׁמִי	תִּשְׁבְּעוּ	וְלֹא־	12
Я	Бога—твого	ім'я	—	i-оскверниш	на—неправду	іменем—Моїм	присягайте	l-не	
H0589	H0430	H8034	H0853		H8267	H8034	H7650	H3808	

יְהוָה:
Господь
[H3068](#)

І не будете присягати Моїм Іменем на неправду, бо зневажиш Ім'я Бога свого. Я — Господь!

פְּעֻלַּת	תְּלִין	לֹא־	תִּגְזֹל	וְלֹא־	רֵעֶךָ	אֶת־	תַּעֲשֶׂק	לֹא־	13
плату	залишай—на—ніч	не	грабуй	i-не	ближнього—твого	—	утискуй	Не	
H6468		H3808	H1497	H3808	H7453	H0853	H6231	H3808	

בְּקֶרֶךְ:	עַד־	אֵתָּךְ	שְׂכִיר
ранку	до	при—тобі	найманця
H1242	H5704	H0854	H7916

Не будеш гнобити ближнього свого, і не будеш грабувати, і не задержиш в себе через ніч аж до ранку заробітку наймита.

Постанов Моїх будете дотримувати. Не зробиш, щоб худоба твоя злучувалася двоїсто. Поля свого не будеш обсівати двоїсто. А одяга двоїста, мішаніна ниток, не ввійде на тебе.

נְחֻרְפָּת	שִׁפְחָה	וְהוּא	זֶרַע	שִׁכְבַּת	אִשָּׁה	אֶת־	יִשְׁכַּב	כִּי־	וְאִישׁ	20
обручена	рабиня	i-вона	насіння	зляганням	жінкою	з	ляже	коли	I-чоловік	
	H8198	H1931	H2233	H7902	H0802	H0854	H7901	H0376		
בְּקָרָת	לָהּ	נָתַן־	לֹא	חֶפְזָה	אוֹ	נִפְדָּתָהּ	לֹא	וְהִפְדָּהּ	לְאִישׁ	
покарання	їй	було–дано	не	свободи	або	була	не	i-викуплена	за–чоловіка	
H1244		H5414	H3808	H2668		H6299	H3808	H6299	H0376	
				חֶפְזָה:	לֹא	כִּי־	יּוֹמָתוּ	לֹא	תִּהְיֶה	
				вільна–вона	не	бо	будуть–убиті	не	буде	
				H2666	H3808		H4191	H3808	H1961	

А чоловік, коли буде злягатися з жінкою, а вона — невільниця, заручена чоловікові, а справді не була вона викуплена, або визволення не було дане їй, — то нехай буде кара, але не будуть вони забиті, бо не увільнена вона.

אֵיל	מוֹעֵד	אֹהֶל	פֶּתַח	אֶל־	לַיהוָה	אֲשָׁמוּ	אֶת־	וְהָבִיא	21
барана	зустрічі	намету	входу	до	Господу	провинну–жертву–свою	—	I–принесе	
	H4150	H0168	H6607	H0413	H3068	H0817	H0853	H0935	
							אֲשָׁם:		
							повинної–жертви		
							H0817		

І спровадить він жертву за провинну свою Господеві до входу скинії заповіді, — барана жертви за провинну.

עַל־	יְהוָה	לִפְנֵי	הָאֲשָׁם	בְּאֵיל	הַכֹּהֵן	עָלָיו	וְכִפֵּר	22
від	Господом	перед	повинної–жертви	бараном	священик	за–нього	I–очистить	
	H3068	H6440	H0817		H3548			
פ	קָטָא:	אֲשֶׁר	מִחַטָּאתוֹ	לוֹ	וְנִסְלַח	קָטָא	אֲשֶׁר	קָטָאתוֹ
—	згрішив	яким	від–гріха–його	йому	i–буде–прощено	згрішив	яким	гріха–його
	H2398				H5545	H2398		

І очистить його священик бараном жертви за провинну перед Господнім лицем за гріх його, що він був згрішив. І протіється йому гріх його, що він був згрішив.

	מֵאֲכַל	עֵץ	כָּל־	וְנִטְעַתֶּם	הָאָרֶץ	אֶל־	תָּבֹאוּ	וְכִי־	23
	плодове	дерево	всяке	i–посадите	землі	до	прийдете	I–коли	
	H3978	H6086	H3605	H5193	H0776	H0413	H0935		
לְכֶם	יְהִי	שָׁנִים	שְׁלֹשׁ	פְּרִיֹו	אֶת־	עֲרֻלָּתוֹ	וְעֲרַלְתֶּם		
для–вас	буде	роки	три	плід–його	—	необрізаність–його	i–вважайте–необрізанам		
	H1961	H8141	H7969	H6529	H0853	H6190	H6188		
						יֹאכֵל:	לֹא	עֲרֻלִים	
						буде–з'їдене	не	необрізанам	
						H0398	H3808	H6189	

А коли ви ввійдете до краю цього, і понаса́джуєте всяке їстивне дерево, то плід його вважатимете за необрізаний, — три роки буде воно для вас необрізане, не буде їджене.

	לַיהוָה:	הַלְלוּלִים	קֹדֶשׁ	פְּרִיֹו	כָּל־	יְהִי	הַרְבִּיעֵת	וּבְשָׁנָה	24
	Господу	хвалебною	святістю	плід–його	весь	буде	четвертий	A–в–рік	
	H3068	H1974	H6944	H6529	H3605	H1961	H7243	H8141	

А року четвертого весь плід його присвятиться для Господа.

אָנִי	תְּבוּאָתוֹ	לָכֶם	לְהוֹסִיף	פְּרִיֹו	אֶת-	תֹּאכְלוּ	הַחֲמִישֵׁת	וּבִשְׁנָה	25
Я	урожай-його	вам	щоб-примножити	плід-його	—	їжте	п'ятий	A-в-рік	
H0589	H8393		H3254	H6529	H0853	H0398	H2549	H8141	
							אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה	
							Бог-ваш	Господь	
							H0430	H3068	

А року п'ятого будете їсти плід його, щоб помножився для вас урожай його. Я — Господь, Бог ваш.

לֹא	תֹאכְלוּ	עַל-	הַדָּם	לֹא	תִנְחָשׁוּ	וְלֹא	תְעוֹנְנוּ:	26
He	їжте	з	кров'ю	не	ворожить	i-не	чаклуйте	
	H0398		H1818	H3808	H5172	H3808	H3808	

Не будете їсти з кров'ю. Не будете ворожити, і не будете чарувати!

לֹא	תְקַפּוּ	פְּאֵת	רֹאשְׁכֶם	וְלֹא	תִשְׁחִית	אֶת	פְּאֵת	זְקָנָי:	27
He	обстригайте	країв	голови-вашої	i-не	знищуй	—	країв	бороди-твоєї	
	H3808	H6285	H6285	H3808	H7843	H0853	H6285	H2206	

Не будете стригти волосся довкола голови вашої, і не будеш ніщити країю бороди своєї.

לֹא	קָעַעַ	וּכְתַבְתָּ	בְּשַׂרְכֶם	תִּתְנֶנּוּ	לֹא	לְנֶפֶשׁ	וְשָׂרֵט	28
не	татування	i-написів	на-тілі-вашому	робіть	не	за-померлого	i-надрізів	
H3808	H7085	H3793	H1320	H5414	H3808	H5315		
					יְהוָה:	אָנִי	בְכֶם	תִּתְנֶנּוּ
					Господь	Я	на-вас	робіть
					H3068	H0589		H5414

І не зробіте на тілі своїм нарізу за душу померлого, і не зробіте на собі наколоного на́пису. Я — Господь!

אֶל-	תַּחֲלֵל	אֶת-	בְּתוֹךְ	לְהִזְנוֹתָהּ	וְלֹא-	תִזְנֶנָּה	הָאָרֶץ	29
He	безчесть	—	дочку-твою	роблячи-її-блудницею	i-не	блудить	земля	
	H0408	H0853	H1323	H2181	H3808	H2181	H0776	
							וּמְלֵאָה	
							i-наповниться	
							розпустою	
							H2154	H0776
								H4390

Не безчесть своєї дочки, і не роби її блудливою, щоб не стала блудливою ця земля, і не наповнилась земля розпустою.

אֶת-	שַׁבְּתַי	תִּשְׁמְרוּ	וּמִקְדָּשָׁי	תִּירְאוּ	אָנִי	יְהוָה:	30
—	Суботи-Мої	дотримуйте	i-святинища-Мого	бійтеся	Я	Господь	
	H7676	H8104	H4720	H3372	H0589	H3068	

Субіт Моїх будете додérжувати, а святиню Мою будете шанувати. Я — Господь!

אֶל-	תִּפְנּוּ	אֶל-	הָאֲבֹת	וְאֶל-	הַיְדֹעִים	אֶל-	תִּבְקְשׁוּ	31
He	звертайтеся	до	викликачів-духів	i-до	ворожбитів	не	шукайте	
	H6437	H0413	H0178	H0413	H3049	H0408	H1245	
							אֱלֹהֵיכֶם:	
							Бог-ваш	
							יְהוָה	
							Господь	
							אָנִי	
							Я	
							בָּהֶם	
							ними	
							לְטַמְּאָהּ	
							щоб-оскверняти-себе	
							H0430	H3068
							H0589	

Не звертайтеся до д́ухів померлих та до ворожбитів, і не доводьте себе до опогáнення ними. Я — Господь, Бог ваш!

32 מִפְּנֵי שִׁיבָה תָקוּם וְהִדְרַתְּ פָּנַי זָקֵן וַיִּרְאֵתִי מֵאֲלֹהֵיךָ אֲנִי יְהוָה: 32
 Перед Господем Я Бога-твого і-бійся старого обличчя і-шануй вставай сивиною Перед
 H3068 H0589 H0430 H3372 H2205 H6440 H1921 H7872 H6440

פ
—

Перед лицем сивизні встань, і шануй лице старого, і будеш боятися Бога свого. Я — Господь!

33 וְכִי-יִגוּר יְגוּר אֶתְּךָ גַּר בְּאֶרֶץכֶּם לֹא תוֹנֶה אֹתוֹ: 33
 І-коли мешкатиме прибулець у-землі-вашій не кривдять його
 H0853 H3238 H3808 H0776 H1616 H0854

А коли мешкатиме з тобою прихóдько в вашім краї, то не будете гнобіти його.

34 כְּאֶזְרַח מִכֶּם יְהִי לְכֶם וְהִגַּר הִגַּר אֶתְכֶם וְאַהֲבַתְּ לּוֹ 34
 Як-місцевий з-вас буде для-вас прибулець що-мешкає і-люби його
 H0157 H0854 H1616 H1961 H0249

כְּמוֹךָ כִּי-גָרִים הָיוּתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 34
 як-себе-самого бо прибульцями були-ви в-землі Єгипту Я Господь Бог-ваш
 H0430 H3068 H0589 H4714 H0776 H1961 H1616 H3644

Як тубілець із вас буде для вас прихóдько, що мешкає з вами, — і ти будеш любити його, як самого себе, бо прихóдьки були ви в єгипетськiм краї. Я — Господь, Бог ваш!

35 לֹא-תַעֲשֶׂוּ עוֹל בְּמִשְׁפַּט בְּמִדְּוָה בְּמִשְׁקַל וּבְמִשׁוּרָה: 35
 Не чинить кривди на-суді у-мірах у-вазі у-обсязі
 H4884 H4948 H4941 H3808

Не будете чинити кривди в суді, у мірі, у вазі та в мірі рідині.

36 מֵאֲזוּנֵי צֶדֶק אֲבִי-צֶדֶק אֵיפֹת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יְהִי לְכֶם 36
 Терези правдиві гирі правдиві ефа правдиві і-гін правдивий нехай-будуть у-вас
 H1961 H6664 H1969 H6664 H0374 H6664 H0068 H6664 H3976

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: 36
 Я Господь Бог-ваш Який вивів вас із-землі Єгипту
 H4714 H0776 H0853 H3318 H0430 H3068 H0589

Вага вірна, тягарці вірні, ефа вірна, гін вірний буде в вас. Я — Господь, Бог ваш, що вивів вас із єгипетського краї!

37 וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם 37
 І-дотримуйте всі постанови-Мої і всі закони-Мої виконуйте їх
 H0853 H4941 H3605 H0853 H2708 H3605 H0853 H8104

אֲנִי יְהוָה: פ
 Я Господь —
 H3068 H0589

І ви будете держати всі постанови Мої та всі устаи Мої, і виконуватимете їх. Я — Господь!"